


# The Annouancement to Zechariah - Liturgy p 18

مِنْ عالٍ طارَ السَّهرانْ في وِشاحٍ مِنْ نيرانْ
مِنْ عليـــاهُ لِلعُمقِ قاصِداً بيتَ الرَّحمانْ
مَولودُكَ في الحَقِّ زَكَرِيَّـــــــــا
ثمَرَةٌ رَيَّا!

Min aa’lin tara’l sahran / fi wishahin min neeran
min al’yahoo lil’omki / qaseedan biyta’l rahman
Fi’l hakee Zakaria / mowloodouka thamratoon raya

يوحَنّـا اسمُـهُ الصَّـابـغِ  يُنذِرُ الشّعبَ الزّائِـغْ
ألـمَـجـدُ لِـلآبْ  مُرْسِلِ ابنِهِ الوَهَّابْ
أعطـاهُ "صوتاً" حَقَّـا  يَجلـو الـطُّـرْقـا
يَهدي الشعبَ المُنشقَّا!

Youhana ismoohul sabig / yoonzerool sha’bal za’ig Al majdul Abbi /moorsilee ibneheel wahab
A’tahoo sawtun haka / yajloo toorka Yoogdeel sha’bal moonshaka

**Cel: lbai-tokh a-lo-ho ‘eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det.**

**المحتفل:** دَخَلتُ بَيتَكَ يا أَلله وَأَمامَ عَرشِكَ سَجَدتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet lokh.***

فَيا أَيُّها المَلِكُ السَماوِيّ إِغفِر لي كُلَّ مَا خَطِئتُ بِهِ إِلَيك.

***All:*** ***mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool dah-tai-nan lokh.***

**الشعب:** أَيُّها المَلِكُ السَماويُّ إِغفِر لَنا كُلَّ ما خَطِئنا بِهِ إِلَيك.

***Cel:***

***Sa-laow ‘a-lai meh-tool mo-ran.***

**المحتفل:**

صَلّوا عَنِّي، إِكرامًا لِرَبِّنا.

***All:*** ***a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham ‘a-lain bas-loo-tokh.***

**الشعب:** قَبِلَ اللهُ قربَانَكَ وَرَحِمَنا بِصَلاتِكَ.

***Cel:***

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

**أَلْمَجْدُ للِآبِ والابْنِ والرُوحِ القُدُس، مِنَ الآنَ وإِلى الأَبَد.**

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

***Cel:*** O God the Word, when you chose to become man for our salvation, the archangel Gabriel was sent to Zechariah, the priest,

**المحتفل:**

أَيُّها الإِلٰهُ الكَلِمَة، عِندَما شِئْتَ أَنْ تَتَأَنَّسَ لأَجْلِ
خَلاصِنَا، أَرْسَلْتَ جِبْرَائِيلَ رَئِيسَ المَلائِكَةِ إِلى بَيْتِ
المَقْدِس،

in the holy temple to announce the birth of John, the forerunner. Prepare us to celebrate your birth which is filled with blessings,

لِيُبَشِّرَ زَكَرِيَّا الكاهِنَ بِمَولِدِ يُوحَنَّا السَابِق، أَعِدَّنا
لِإستِقْبَالِ مِيلادِكَ الْمَمْلُوءِ بَرَكَات،

that we may glorify you, your Father,
and your Holy Spirit, for ever.

فَنُمَجِّدَكَ وَأَباكَ وَرُوحَكَ القُدُّوس، إِلى الأَبَد.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

***Cel:***

Peace be with the Church and her children.

**المحتفل:**

أَلسَلامُ لِلْبِيعَةِ وَلِبَنيها.

**الشعب:** المَجدُ للهِ فِي العُلَى وَعَلى الأَرضِ السَلام
وَالرَجاءُ الصَالِح لِبَنِي البَشَر.

Almajdu Lillahi Fil ula Wa alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

***All:*** Glory to God in the highest, and on earth peace and good hope to all.

***Cel:***

Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who sent his angel to the temple to announce the good news to Zechariah;

**المحتفل:**

لِنَرْفَعَنَّ التَسْبِيحَ والْمَجْدَ والإِكْرامَ إِلى اللهِ الآبِ
الَّذي أَرْسَلَ مَلاكَهُ إِلى الهَيْكَلِ يُبَشِّرُ زَكَرِيَّا؛

and to the Son, who revealed his birth through the birth of John, his forerunner; and to the Holy Spirit, who sanctified John while he was still in his mother's womb.

وإِلى الإِبْنِ الَّذي أَعْلَنَ مِيلادَهُ بِمَولِدِ سَابِقِهِ؛ وإِلى الرُّوحِ القُدُسِ الَّذي مَلأَ يُوحَنَّا وَهْوَ بَعْدُ في حَشَا أُمِّهِ.

To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

أَلصَالِحِ الَّذي لَهُ الْمَجْدُ والإِكْرامُ في هٰذا الْعِيدِ وَكُلّ أَيّامِ حَيَاتِنا إِلى الأَبَد.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

***Cel:*** Glory to you, O Hidden Son, who is beyond our understanding. You are the Light who enlightens all people, and you became man in order to save us.

**المحتفل:**

لَكَ الْمَجْدُ، أَيُّها الإِبْنُ الْمَحْجُوبُ الَّذي لا يُدْرَك،
وَالنُورُ الَّذي يُنيرُ كُلَّ إِنسَان، يا مَنْ صِرْتَ إِنْسَانًا
لِتُخَلِّصَ العَالَم.

O Sun of Justice, because the world was unable to see you, you sent John as a lamp, so that we may see you when you come to us.

وَلَمَّا كانَ العَالَمُ عاجِزًا عَنِ النَظَرِ إِلَيْكَ، يا شَمْسَ البِرّ، أَرْسَلْتَ يُوحَنَّا سِراجًا يُعِدُّ العَالَمَ لِرُؤْيَتِكَ.

Today we celebrate the feast of the Announcement to Zechariah, when Gabriel was sent to bring the good news to him, as he was offering incense.

إِنَّنَا نُعَيِّدُ الْيَومَ ذِكْرَى هٰذِهِ البِشارَة، حِينَ أَرْسَلْتَ جِبْرَائِيلَ مُبَشِّرًا زَكَرِيَّا، وَهْوَ يُحْرِقُ البَخُور.

When he did not believe the angel’s words, you tested him and made him mute, so that he might open his heart to this sign.

وَلَمَّا ارْتَابَ في البُشْرَى، جَرَّبْتَهُ بِالْبُكْمِ لِتَفْتَحَ قَلْبَهُ لِلآيَة.

Now, O Lord, we implore you, with the fragrance of this incense, to answer our prayers as you answered the prayer of Zechariah.

والآن، نَضْرَعُ إِلَيكَ، يا رَبَّنا، على عِطْرِ هٰذا
البَخُور: إِستَجِبْ صَلَواتِنا كما اسْتَجَبْتَ طِلْبَةَ زَكَرِيَّا.

Grant us an understanding of your plan of salvation, forgive our sins, bring back those who are far, protect those who are near,

وامْنَحْنا فَهْمًا لِتَدْبِيرِكَ الْخَلاصِيّ، وَغُفْرَانًا لِلذُّنُوب،
ورُجُوعًا لِلبَعِيدِين، وحِفْظًا لِلقَرِيبِين،

and grant rest to our departed, that with them we may raise glory to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

ورَاحَةً لِلمَوتى، فَنَرْفَعَ الْمَجْدَ والشُكْرَ مَعَهُم إِلَيكَ
وإِلى أَبِيكَ ورُوحِكَ القُدُّوس، إِلى الأَبَد.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please be Seated**

أَلسّرُ الحَيُّ الأسمَى عَنَّا اللّٰهُ أخفاهُ
مُلوكٌ وَانبِيا تَاقُوا مَرآهُ
أضحَى مِثلَنَا إنسانَ عَمَّت بُشراهُ الأكوَان
بالإيمانِ نَلقاهُ طابَ مَلقَاهُ

Alsirroo’l hayool asma / aa’na Lahoo akhfahoo
moulookon wa’anbiya / taquwa mar’ahoo
adha mithlana insan / aa’mat bushrahool akwan
bileemaani nalkahoo / taaba malqahoo

**All:** Hear Isaiah's prophecy,
John, the herald of the Truth,
shall come from a barren vine,
a voice to proclaim:
"Now prepare the way of Christ!
Turn from sin; be justified.
For the Christ comes to separate
the chaff from the wheat."

***Cel:***

Heavenly High Priest, you are the joy of angels and of all people. Accept our incense and answer our prayers.

**المحتفل:**

يا عَظِيمَ الأَحْبارِ السَمَاوِيّ، يا فَرَحَ المَلائِكَةِ والبَشَر
.إِقْبَلْ بَخُورَنا، وَاستَجِبْ صَلاتَنا

Grant peace to the world, holiness to priests, purity to deacons, forgiveness to sinners, and rest to the departed, that we may glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

هَبِ العَالَمَ سَلامًا، والكَهَنَةَ قَدَاسَةً، والشَمَامِسَةَ نَقاءً، والْخَطَأَةَ غُفْرانًا، والْمَوْتَى راحةً، فَنُمَجِّدَكَ وَأَباكَ ورُوحَكَ القُدُّوس، إِلى الأَبَد.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**PLEASE STAND**

**Qadeeshat aloho;**

**Qadeeshat hayeltono;**

**Qadeeshat lomoyooto.**

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong One.*
*You are holy, O Immortal One)*

***Cong:*** ***itraham ‘alain*** *(have mercy on us)*

***Cel:*** Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

**المحتفل :** أَيُّها الرَبُّ القُدُّوسُ الَّذي لا يَمُوت، قَدِّسْ أَفْكارَنا، وَنَقِّ ضَمائِرَنا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا، ونُصغِيَ إِلى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَة. لَكَ الْمَجْدُ إِلى الأَبَد

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Be Seated**

**الشعب:**

يَا رَبَّ القَولِ الصَادِق  قَد أَوفَدتَ جِبرائيل

حَامِلاً إِسمَ السَابِق  يوحَنّا، صَوتَ الإِنجيل

**All:** Ya Rabbal Qawlil Sadeq

Qad awfad-ta Jebra’il

hamilan esmal Sabeq

Yuhanna, Sawtal enjil

**المحتفل:**

فَلنَهتِف بالنَشيدِ / قَد أوفَدتَ جِبرائيل
فَجرَ عَهدٍ جَديدِ / يوحَنّا، صَوتَ الإنجيل

**Priest:** Zechariah was awestruck
and his heart could not believe
He was filled with great wonder
could his barren wife conceive?

**الشعب:**

أَللّهُمَّ المُجيبُ صَوتَ الكاهِنِ الضارِع
لا تَدَعنا نَخيبُ أَنتَ الحَنَّانُ السَامِع!

**All:** Allahommal Mujibu
Sawtal Kahinil Dare’
La Tada’na Nakhibu
antal hannanul Same’!

# The Epistle

# الرسالة



**STAND**

***All:*** Alleluia! Alleluia!

***Cantor:*** “Do not be afraid, Zechariah, for your prayer has been heard.”

**المرتّل:** ”لا تَخَفْ يا زَكَرِيَّا، فَقَدِ اسْتُجِيبَتْ طِلْبَتُكَ“.

***All:*** Alleluia!

***Deacon:***

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

**الشمّاس:**

أَمامَ بِشارَةِ مُخَلِّصِنا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنا،
يُقَدَّمُ الْبَخُور: إِلى مَراحِمِكَ يا رَبُّ نُصَلِّي.

***Cel:*** **Peace be with you.**

**المحتفل: أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.**

***All:*** **And with your spirit.**

**الشعب: وَمَعَ روحِكَ.**

***Cel:*** From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

**المحتفل:** مِنْ إِنْجِيلِ رَبِّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ للقِدِّيسِ .... الَّذي بَشَّرَ العالَمَ بالْحَيَاة. فَلنُصْغِ إِلى بِشارَةِ الْحَيَاةِ والخَلاصِ لِنُفوسِنا.

***Deacon:***

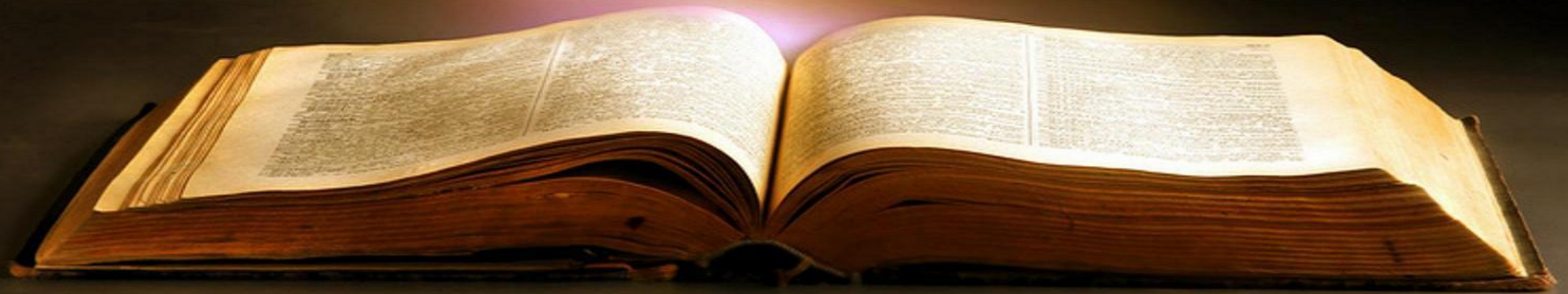
Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

**الشمّاس:**

كُونوا في السُكوت، أَيُّها السَامِعُون، لأنَّ الإِنْجِيلَ
الْمُقَدَّسَ يُتْلى الآنَ عَلَيْكُم. فاسْمَعُوا ومَجِّدُوا
وَاشْكُروا كَلِمَةَ اللهِ الْحَيّ.

# The Holy Gospel

# الإنجيل المقدس



لِلمَسيحِ يَسوعَ التّسبيحُ والبَرَكاتْ
مِنْ أَجْلِ كَلامِهِ الحَيِّ لَنا

*Lilmaseeh<u>i</u> yassouᶜa ttas-sbeehu walbarakat min ajli kalamihil h<u>a</u>yyi lana,*




# Homily

# العظة

**STAND**

***All:***

We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

**الجميع:**

نُؤمِنُ بِإِلٰهٍ وَاحِد، آبٍ ضابِطِ الكُلّ، خالقِ السَماءِ والأَرْض، كُلِّ ما يُرى وما لا يُرى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وبرَبٍّ وَاحِدٍ يَسُوعَ المَسِيحِ، ابنِ اللهِ الوَحِيد، ألمولود من الآبِ قبل كلِّ الدهور.

God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made.

إِلٰهٍ من إِلٰه نورٍ من نور. إِلٰهٍ حقّ من إِلٰهٍ حقّ.
مولود غيرِ مخلوق، مساوٍ للآبِ في الجوهر،
الَّذي به كان كلُّ شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذي من أَجْلِنا، نحنُ البشر ومن أَجْلِ خلاصِنا،
نزلَ من السماء، وتجسَّد من الروحِ القدس
ومن مريم العذراء، وصارَ إِنْسانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وصُلِبَ عنّا على عهدِ بيلاطسَ البُنطيّ. تألَّمَ ومات وقُبِرَ وقامَ في اليومِ الثالثِ كما جاءَ في الكتب.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وصَعِدَ إِلى السماء، وجلسَ عن يمينِ اللهِ الآب،
وأيضًا يأتي بمَجْدٍ عظيم لِيدينَ الأحياءَ والأَمْوَات،
الَّذي لا فناءَ لمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤْمِنُ بالروحِ القدسِ، الرَبِّ المُحيي، المُنبثق من الآبِ والابن، الَّذي هو مع الآبِ والابن يُسجَدُ له ويُمجَّد، النَاطقِ بالأَنبياءِ والرُسُل.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة وَاحِدة، جامعة، مقدّسة، رسوليّة. ونَعترف بمعموديّة وَاحِدة لمغفرةِ الخَطَايا. وننتَرجّى قيامةَ الْمَوتَى والحياةَ الْجَدِيدة في الدهر الآتي. آمين.

***Cel:*** ***ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot.***

**المحتفل:** أَجِيئُ إِلى مَذبَحِ اللهِ وَإِلى اللهِ الَّذي يُبهِجُ شَبَابِي.

***weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-‘ool-lel bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo dqood-shokh.***

بِكَثرَةِ نِعمَتِكَ أَدخُلُ بَيتَكَ وَأَسجُدُ في هَيكَلِ قُدسِكَ.

***All:*** ***bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.***

**الشعب:** بِمَخَافَتِكَ، يا رَبِّ، دَبِّرني وَبِبرِّكَ عَلِّمني.

***Cel:*** ***sa-laow ‘a-lai meh-tool mo-ran.***

**المحتفل:** صَلُّوا عَنِّي، إِكرامًا لِرَبِّنا.

***All:*** ***a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham‘a-lain bas-loo-tokh.***

**الشعب:** قَبِلَ اللهُ قُربانَكَ وَرَحِمَنا بِصَلاتِكَ.

# هَللويا قالَ الرَبُّ إنَّني ألخُبزُ المُحيي الآتي مِن حِضنِ الآبِ قوتًا لِلعَالَم

Halleluia Qalal Rabbu I’nnani alkhobzul Muhyi L’ati Men hednil ‘abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our Lord Jesus said: “I am the Bread of Life.” From the Father I was sent as Word without flesh to give new life.

قَبِلَني حِضنُ العَذراءِ الأُمِّ النَقِيّ العَذراءِ مَريَم ، مِثل حَبَّةِ القَمحِ في الأَرضِ الخَصبَه

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L’azra’ee Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man; as good earth receives a seed, her womb received me.

صِرتُ فَوقَ المَذبَحِ قوتًا لِلبيعَة هَلِلويا وَخُبزَ حَياة.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

***Cel:***

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

**المحتفل:**

أَيُّها الرَبُّ الإِلٰهُ العَظِيم، يا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الأَوَّلِين،
إِقبَلْ ما حَمَلَ إِلَيكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِين،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ ولِاسْمِكَ القُدُّوس؛ أَجْزِلْ عَلَيهِم بَرَكَاتِكَ الرُوحِيَّة، وبَدَلَ عَطَاياهُمُ الزَائِلَة، هَبْ لَهُمُ الْحَياةَ والْمَلَكُوت.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

***Cel:***

As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ and his plan of salvation for us, we recall upon this offering,

**المحتفل:**

لِذِكْرِ رَبِّنا وَإِلٰهِنا وَمُخَلِّصِنا يَسُوعَ المَسِيحِ وكُلِّ تَدْبِيرِهِ الخَلاصِيِّ مِنْ أَجْلِنا. نَذْكُرُ، عَلَى هٰذا القُرْبانِ المَوْضُوعِ أَمامَنا،

all those who have pleased God from Adam to this day, especially Mary, the blessed Mother of God, Saint Joseph, Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَىٰ اللهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى اليَوم،
ولا سِيّما الطُوباوِيَّةَ وَالِدَةَ الله مَرْيَم، ومارِيوسف
ومارمارون،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أُذْكُرْ أَللّٰهُمَّ، آباءَنا وإِخْوَتَنا الأَحْيَاءَ والأَمْوَات، أَبْنَاءَ البِيعَةِ الْمُقَدَّسَة،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بخاصَّةٍ مَنْ تُقَدَّمُ عَنْهُم هٰذِهِ الذَبِيحَة واذْكُرْ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنا اليَومَ في هٰذا القُرْبان.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

Salatuki maᶜana ya aT-haral ᶜibad
Kounee ᶜawnana hasabal muᶜtad

صَلاتُكِ مَعَنا يا أَطْهَرَ العِباد،
كوني عَوْنَنا حَسَبَ المُعْتاد.

# ANAPHORA

# The Twelve Apostles

Page 754

**Please Be Seated**

***Cel:***

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل :

**أَلْمَجْدُ للآبِ والابْنِ والرُوحِ القُدُس، مِنَ الآنَ وإِلى الأَبَد.**

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

***Cel:*** Merciful and Holy Lord and Father, through your only begotten Son, you have prepared this spiritual banquet for us.

المحتفل:

أَيُّها الرَبُّ الآبُ الرَحِيمُ القُدُّوس، يا مَنْ أَعدَدْتَ لنا هٰذِهِ الوَلِيمَةَ الرُوحانِيّة، بِوَاسِطَةِ ابْنِكَ الوَحِيد.

Accept the offering of this bloodless sacrifice and grant us the gift of your Holy Spirit.

إِقْبَلْ قُرْبانَ هٰذِهِ الذَبِيحَةِ غَيْرِ الدَمَوِيَّة، وَامْنَحْنا مَوهِبَةَ رُوحِكَ القُدُّوس.

Make us worthy to give one another the greeting of peace with pure hearts and divine love,

وأَهِّلْنا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنا بَعْضًا السَلام، بِقَلْبٍ نَقِيٍّ ومَحَبَّةٍ إِلٰهِيَّة،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعَ الْمَجْدَ والشُكْرَ إِلَيكَ وإِلى ابْنِكَ الوَحِيدِ
ورُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

***Cel:*** Peace to you, O Altar of God. Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

المحتفل :أَلسَلامُ لَكَ يا مَذْبَحَ الله؛ أَلسَلامُ للأَسْرَارِ المُقَدَّسَةِ الموضوعة عليك أَلسَلامُ لَكَ يا خادِمَ الرُوحِ القدس.

***Deacon:*** Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشمَّاس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَلامَ قَرِيبَهُ
بِمَحَبَّةٍ وأَمانَةٍ تُرْضِي الله.

# طُوبَى للسَّاعينَ إلى السَّلامِ فَإِنَّهُم أبناءُ اللهِ يُدعَون

Tooba lisa’eena eela’l salaami fa’ina hom abna’ Allahi yood ouwn

***Cel:*** O Lord, may your peace and security, and your true love and divine mercy, be with us and among us all the days of our lives, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

المحتفل: فَلْيَكُن، يا رَبُّ، سَلامُكَ وأَمَانُكَ وَحُبُّكَ الصَادِقُ وَمَراحِمُكَ الإِلٰهِيَّة، مَعَنا وَبَينَنا، جَمِيعَ أَيَّامِ حَياتِنا، فَنَرْفَعَ إِلَيكَ الْمَجْدَ والشُكْرَ، الآنَ وإِلى الأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

***Cel:***

O Lord, we bow before you and ask you to look upon us with mercy. Make us worthy to approach your holy altar,

المحتفل:

نَسْجُدُ أَمَامَكَ، يا رَبُّ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيكَ أَنْ تَنْظُرَ إِلَينا راحِمًا، فتؤَهِّلَنا لِلدُنُوِّ مِنْ مَذْبَحِكَ المُقَدَّس،

with pure hearts and holy souls and bodies, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

بِنَقَاوَةِ القَلْبِ وقَدَاسَةِ النَفْسِ والْجَسَد، فَنَرْفَعَ إِلَيكَ
الْمَجْدَ والشُكْرَ الآنَ وإِلى الأَبَد.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Stand**

***Cel:*** The love of God the Father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل: مَحبَّةُ اللهِ الآب +، وَنِعمَةُ الإِبنِ الوَحيد +، وَشَرِكَةُ وَحُلُولُ الرُوحِ القُدُس +، مَعَ جَميعِكُم يا إِخوَتي إِلى الأَبَد.**

***All:***

And with your spirit.

**الشعب:**

**ومَعَ رُوحِكَ.**

***Cel:***

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

**المحتفل:**

**لِتَكُنْ أَفْكَارُنا وعُقُولُنا وقُلُوبُنا مُرتَفِعَةً إِلى العُلى.**

***All:***

We lift them up to the Lord.

**الشعب: إِنَّـها لَدَيكَ يـا أَللّٰه.**

***Cel:***

Let us give thanks to the Lord with reverence and worship him with humility.

**المحتفل:**

**لِنَشْكُرِالرَبَّ مُتَهَيِّبِين، وَنَسْجُدْ لَهُ خَاشِعِين.**

***All:***

It is right and just.

**الشعب: إِنَّـهُ لَحَقٌّ وَوَاجِب.**

***Cel:*** Truly it is right and just to glorify and praise you, O God the Father, for you are holy and the giver of life.

المحتفل:

حقًّا إِنَّكَ قُدُّوسٌ يا أَللّٰهُ الآب، وَوَاهِبُ الحَياة، ولَكَ يَجِبُ الْمَجْد، وبِكَ يَلِيقُ المَدِيح.

You are blessed, with your only-begotten Son and your living Holy Spirit. You are surrounded by the cherubim and seraphim,

لأَنَّكَ مُبارَكٌ مَعَ ابْنِكَ الوَحِيدِ ورُوحِكَ الحَيِّ القُدُّوس .
بِكَ يُحِيطُ الكارُوبِيم والسَارافِيم،

who sing with pure voices and heavenly melodies. They cry out, glorify, and proclaim:

وَيَشْدُونَ مُتَرَنِّمِينَ بِأَصْواتٍ نَقِيَّةٍ وَأَلْحَانٍ سَمَاوِيَّة، مُمَجِّدِينَ هاتِفِين:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أنتَ الرَّبُ القَويُّ ألإلَهُ الصَباؤوت السَماءُ

والأَرض مَملوءتَانِ مِن مَجدِكَ العَظِيم .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba’ut alsama’u Wal’ard Mamlu’atani Min Majdikal ‘azim.

هوشَعنا فِي الأعالي، مُبارَكٌ الآتي باسمِ الرَّب .

هُوشَعنا فِي الأعالي.

Husha’na Fil’a’ali, Mubarakon L’ati Besmil Rab. Husha’na Fil’a’ali.

***Cel:*** Holy, Holy, Holy are you, God the Father, full of mercy; Holy is your only Son, our Lord Jesus Christ; and holy is your life-giving Spirit.

**المحتفل :قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ اللّٰهُمَّ الآبُ المَمْلُوءُ مَرَاحِم .قُدُّوسٌ ابْنُكَ الوَحِيدُ رَبُّنا يَسُوعُ المَسِيح .قُدُّوسٌ رُوحُكَ المُحْيِي.**

You are holy and the giver of all that is good. For our salvation, your only-begotten Son became flesh of the pure Virgin Mary, and by his divine plan he saved and redeemed us.

**إِنَّكَ القُدُّوسُ وَاهِبُ الخَيْرات، يا مَن لأَجْلِ خَلاصِنا،**
**تَجَسَّدَ ابْنُكَ الوَحِيدُ مِنَ البَتُولِ النَقِيَّةِ مَرْيَم،**
**وبِتَدْبِيرِهِ الإِلٰهِيِّ خَلَّصَنا وَافْتَدَانا.**



# Eucharistic Prayer

***Cel:*** Whenever you eat this bread and drink this cup, you do so in memory of me until I come again.

**المحتفل: كُلَّما أَكَلتُمْ هٰذا الخُبْزَ وشَرِبتُمْ هٰذِهِ الكَأْس، تَصْنَعُونَ بذٰلِكَ ذِكْرِي حَتَّى مَجِيئِي.**

***All:*** We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins.  May your mercy rest upon us.

**الشعب:** نَذْكُرُ مَوتَكَ، يا رَبّ. ونَعْتَرِفُ بِقيامَتِكَ.
وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَانِي. ونَطْلُبُ مِنْكَ الرَحْمَةَ والحَنَان.
ونَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الخَطَايا. فَلْتَشْمَلْ مَرَاحِمُكَ كُلَّنا.

***Cel:*** O Lord, Lover of all people, we remember your plan of salvation, and we ask you to have mercy on your worshippers,

**المحتفل :فلهٰذا نَحْنُ، يا رَبُّ مُحِبَّ البَشَر، نَذْكُرُ تَدْبِيرَكَ ونَبْتَهِلُ إِلَيكَ أَنْ تَرْحَمَ السَاجِدِينَ لَكَ،**

and to save your inheritance when you appear at the end of time to reward all people justly according to their deeds.

**وتُخَلِّصَ مِيراثَكَ، يَومَ تَظْهَرُ في آخِرِ الزَمان،**
**فَتُجازِي بِعَدْلٍ كُلَّ إِنْسَانٍ حَسَبَ أَعْمالِهِ.**

For this, your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

**وها إِنَّ بِيعَتَكَ تَضْرَعُ إِلَيكَ وبِكَ ومَعَكَ إِلى أَبِيك، وَهِيَ تَقُول:**

***All:*** Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

**الشعب:** **إِرْحَمْنا أَيُّها الآبُ الضَابِطُ الكُلَّ، إِرْحَمْنا.**

***Cel:***

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

**المحتفل:**

**نَحنُ أَيْضًا، يا رَبُّ، أَبنَاءَكَ الخَطَأَة، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْها ومِنْ أَجْلِها كُلِّها.**

***All:*** We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

**الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّح. إِيَّاكَ نُمَجِّد. إِيَّاكَ نُبَارِك.**
**لَكَ نَسْجُد. بِكَ نَعْتَرِف. وَمِنْكَ نَطْلُب: فَاشْفِقْ أَللّٰهُمَّ عَلَينا وارْحَمْنَا واسْتَجِبْ لَنا.**

***Deacon:*** How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

**الشمّاس:**

**ما أَرْهَبَها سَاعةً، أَحِبَّائي، يَنْحَدِرُ فِيها الرُوحُ الحَيُّ القُدُّوس على هٰذا القُرْبانِ المَوضُوعِ، ويَحِلُّ لِتَقْدِيسِنا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خاشِعِين.**

***Cel:*** Have mercy on us, O Lord; have mercy on us. Send us your life-giving Spirit from heaven to hover over this offering, to make it the life-giving Body and Blood, and to pardon and sanctify us.

**المحتفل :إِرْحَمْنا، يا رَبُّ، ارْحَمْنا، وَأَرسِلْ إِلَيْنا مِنْ سَمائِكَ رُوحَكَ الْمُحْيي، وَلْيُرِفَّ على هٰذا القُرْبان، وَيَجْعَلْهُ جَسَدًا مُحْيِيًا، وَيُسَامِحْنا وَيُقَدِّسْنا.**

***Cel:*** ***‘a-neen mor-yo. ‘a-neen mor-yo. ‘a-neen mor-yo.***

**المحتفل:** إِستَجِبنَا يا رَبّ. إِستَجِبنَا يا رَبّ.
إِستَجِبنَا يا رَبّ.

***oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho. oo-na-gen ‘a-lain oo-‘al qoor-bo-no ho-no.***

وَلِيَأتِ رُوحُكَ الحَيُّ القُدُّوس، وَيَحِلَّ عَلَينَا وَعَلى هَذا القُربان.

***All:***

***Kyrie eleison.***

***Kyrie eleison.***

***Kyrie eleison.***

***Cel:*** That by his descent he may make this bread **+** the Body of Christ our God.

**المحتفل:** فَيَجْعَلَ بحُلُولِهِ هٰذا الخُبْزَ **+** جَسَدَ المَسِيحِ إِلٰهِنا.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

***Cel:*** And make the mixture in this chalice + the Blood of Christ our God.

**المحتفل:** وَيَجْعَلَ مَزِيجَ هٰذِهِ الكَأْسِ + دَمَ المَسِيحِ إِلٰهِنا.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

***Cel:*** **May these Holy Mysteries be for the forgiveness of sins, the healing of souls and bodies, and the strengthening of Consciences,**

**المحتفل:** لِكَي تَكُونَ لَنا هٰذِهِ الأَسْرارُ المُقَدَّسَة،
لِمَغْفِرَةِ الخَطَايا، وَشِفاءِ النَفْسِ والجَسَد، وتَوطِيدِ
الضَمِير،

**so that none of your faithful may perish. Rather, make us worthy to live by your Spirit and lead a pure life, and we raise glory to you, now and for ever.**

فَلا يَهْلِكَ أَحَدٌ مِنْ شَعْبِكَ المُؤْمِن، بَلْ أَهِّلْنا أَنْ نَحْيَا بِرُوحِكَ، وَنَسِيرَ بِالنَقَاوَة، ونَرْفَعَ إِلَيكَ الْمَجْدَ الآنَ وإِلى الأَبَد.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Be Seated**

***Cel:*** We offer you, O Lord, this divine sacrifice for your Church, especially for our fathers and shepherds:

**المحتفل:**

نُقَدِّمُ لَكَ، يا رَبّ، هٰذِهِ الذَبِيحَةَ الإِلٰهِيَّة، مِنْ أَجْلِ
كَنِيسَتِكَ، لا سِيَّما مِنْ أَجْلِ آبائِنا ورُعاتِنا

…, the Pope of Rome,…Peter,
our Patriarch of Antioch,…our Bishop,
and all the bishops of the true faith.

مار ...بابا رُومَا، ومار ...بطرس
بَطْرِيَرْكِنا الأَنْطَاكِيّ، ومار ...مُطْرَانِنا، وسَائِرِ
الأَسَاقِفَةِ المُسْتَقِيمِي الرَأْي؛

With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

لِكَيما، بِحَياةٍ لاَلَوْمَ فِيها، يُدبِّرُوا كَنِيسَتَكَ بِنَقَاوَةٍ وقَدَاسَة، ويُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكَرِّمُ اسْمَكَ، نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

***All:***

Lord, have mercy.

الشعب :

يا رَبُّ ارْحَمْ!

***Deacon:*** Remember, O Lord, your people here before you, especially those who have presented these offerings.

**الشمّاس:**

أُذْكُرْ، يا رَبُّ، شَعْبَكَ القائِمَ أَمامَكَ لا سِيَّما الَّذِينَ قَدَّمُوا هٰذِهِ القَرَابِين؛

Forgive them, so that they may always live blameless lives in your presence, and recognize the blessings that you bestow upon them, for you are good and rich in graces. We pray to you, O Lord.

واغْفِرْ لَهُمْ لِيَحْيَوا دَائِمًا في حَضْرَتِكَ بِغَيْرِ لَوْم،
ويَعْرِفُوا ما تُسْبِغُ عَلَيْهِم مِنَ الخَيْر، لأَنَّكَ
الصَالِحُ كَثِيرُ النِعْمَة، نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

***All:***

Lord, have mercy.

الشعب :

يا رَبُّ ارْحَمْ!

***Deacon:*** Remember, O Lord, civil leaders throughout the world, that they may stand for justice and establish peace. We pray to you, O Lord.

**الشمّاس :** أذْكُرْ، يا رَبُّ، حُكَّامَنا والمَسْؤُولِينَ بَيْنَنا وفي العالَمِ كُلِّه، لِيُقِيمُوا العَدْلَ ويُحِلُّوا السَلام، نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

***All:***

Lord, have mercy.

الشعب :

يا رَبُّ ارْحَمْ!

***Deacon:*** Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning, especially Mary, the holy Mother of God,

الشمّاس :أُذْكُرْ، يا رَبُّ، الَّذِينَ أَرضَوكَ مُنْذُ البَدْءِ، لا سِيَّما القِدِّيسَةَ وَالِدَةَ اللهِ مَرْيَم،

and the prophets, apostles, martyrs, and confessors, John the Baptist, Stephen, the archdeacon, Saint Maron,

والأَنْبِيَاءَ والرُسُلَ والشُهَدَاءَ والمُعْتَرِفِين، ويُوحَنَّا المَعْمَدَان، وإِسْطْفانُوسَ رَئِيسَ الشَمَامِسَة، ومار مارون ،

Assist us through their prayers, and make us worthy to rejoice with them in your kingdom. We pray to you, O Lord.

أَشْرِكْنا، يا رَبُّ، في صَلَواتِهِم، وأَهِّلْنا لِنَصِيبِهِم،
وهَبْ لنا أَنْ نَتَنَعَّمَ مَعَهُم في مَلَكُوتِكَ .نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

***All:***

Lord, have mercy.

الشعب :

يا رَبُّ ارْحَمْ!

***Deacon:*** Remember, O Lord, the fathers and teachers of the true faith, who have endured sufferings for the sake of your Church and your people. May we truly and faithfully follow in their footsteps. We pray to you, O Lord.

الشمّاس: أُذْكُرْ، يا رَبُّ، الآباءَ والمُعَلِّمِينَ المُسْتَقِيمِي الرَأْي، الَّذِينَ احْتَمَلُوا الشَدَائِدَ مِنْ أَجْلِ بيعَتِكَ وَشَعْبِكَ، وهَبْ لنا أَنْ نَقتَفِيَ آثارَهُمْ بِصِدْقٍ وأَمَانَة .نَسأَلُكَ يا رَبّ!

***All:***

Lord, have mercy.

الشعب :

يا رَبُّ ارْحَمْ!

***Cel:*** Remember, O Lord, the faithful departed who have left us and have gone to their rest hoping in you,

**المحتفل :** أُذْكُرْ، يا رَبُّ، الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ
الْمُنْتَقِلِينَ مِنَّا إِلَيك، الرَاقِدِينَ على رَجَائِكَ،

awaiting that life-giving voice calling them to life. Accept the offerings we present to you on their behalf, and have mercy on them in your kingdom.

المُنْتَظِرِينَ ذلِكَ الصَوْتَ المُحْيِي، الَّذِي سَيَدْعُوهُم
إِلى الحَياة؛ إِقبَلِ القَرَابِينَ الَّتي نُقَدِّمُها لَكَ عَنْهُم،
وأَرِحْهُم في مَلَكُوتِكَ؛

Through our Lord Jesus, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

لأَنَّ وَاحِدًا ظَهَرَ على الأَرْضِ بِلا خَطِيئَة، وَهْوَ رَبُّنا يَسُوع، الَّذِي بِواسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ المَرَاحِمَ وغُفْرانَ خَطَايانا وخَطَاياهُم.

***All:*** Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

**الشعب** :أَرِحْ اللّٰهُمَّ المَوْتَى، وَاغْفِرْ خَطَايانا الَّتي اقْتَرَفْناها بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِمَعْرِفَة .

***Cel:*** Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل**: سَامِحْنا، اللّٰهُمَّ، واغْفِرْ لنا ولَهُم، فَيَتَمَجَّدَ بِنا وبِكُلِّ شَيءٍ اسْمُكَ المُبارَك، مَعَ اسْمِ رَبِّنا يَسُوعَ المَسِيح، ورُوحِكَ الحَيِّ القُدُّوسِ الآنَ وإِلى الأَبَد.

***All:*** As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

**الشعب** :كما كانَ وهو الآنَ هٰكذا يَكُونُ إِلى الأَبَدِ. آمين .

يا أبانا الحقّ ابنُكَ المذبوحِ، قُربانَ فدى

فاقبل مَن ذاقْ ليحرِّرنا أهوالَ الردى.

Ya abanal haq ibnoukal mazbouh, qourbana fida faqbal mann zaaq li youharrirana, ahwaalal rada

أُنظُرْ يَا رَبّ لخَطِيئَتِنَا وذَبيحَتِنا

فَذَبيحَتُنَا أَعلَى جِداً مِن خَطيئَتِنَا

Ounzour ya rabb likhati-ateena wa zabihatina fa zabihatuna a`hla jiddan min khatee’atina

**STAND**

***All:*** O Lord, you are the pleasing Oblation, who offered yourself for us.

الشعب: يا قُرْبانًا شَهِيًّا قُرِّبَ عَنَّا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يا ذَبيحًا غَافِرًا قَرَّبَ ذَاتَهُ لأَبِيه؛ يا حَمَلاً صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرِّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise like incense which we offer to your Father through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يا رَبُّ، طِلْبَتُنا بِمَراحِمِكَ بَخُورًا، فَنُقَرِّبَها بِكَ لأَبِيك !لَكَ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

***Cel:*** Compassionate Lord, may we, your lowly servants, be made worthy to pray with purity and holiness and to call upon you, saying:

**المحتفل**: أَيُّها الرَبُّ الرَؤُوف، أَهِّلْنا، نَحْنُ الضُعَفَاء، أَنْ نُصَلِّيَ بِنَقاوَةٍ وقَدَاسَة، ونَهْتِفَ قائِلِين:

***All:*** **(With extended hands)**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

**الجميع:** (مع بَسطِ الأَيدي)

أَبانا الَّذي في السَمَاوَات، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كما في السَماءِ كَذَلِكَ عَلى الأَرْضْ.

Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us;

أَعْطِنا خُبْزَنا كَفافَ يَوْمِنا .واغْفِرْ لَنا ذُنُوبَنا
وخَطَايانا، كما نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِئَ إِلَينا .

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وِلا تُدْخِلْنا في التَجارِب لٰكِنْ نَجِّنا مِنَ الشِرِّير
لأَنَّ لَكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْد إِلى أَبَدِ الآبِدِين .آمين.

***Cel:*** Yes, O Lord, Lover of all people, deliver us from the Evil One and from his deceitful ways, and do not forsake us lest temptation overcome us,

المحتفل: أَجَلْ أَيُّها الرَبُّ مُحِبُّ البَشَر، لا تُهْمِلْنا لِئَلاَّ تَقْوَى عَلَيْنا التَجْرِبَة، بَلْ خَلِّصْنا مِنَ الشِرِّير، وَمِنْ طرُقِهِ المُلْتَوِيَة،

for yours is the kingdom, with your only Son and your Holy Spirit, now and for ever.

لأَنَّ لَكَ المَلَكُوتَ ولِابْنِكَ الوَحِيدِ وَرُوحِكَ القُدُّوس،
الآنَ وإِلى الأَبَد.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

***Cel:***

**Peace be with you.**

**المحتفل :أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.**

***All:***

**And with your spirit.**

**الشعب :ومَعَ رُوحِكَ.**

***Deacon:*** Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشمّاس: إِحْنُوا رُؤُوسَكُم أَمامَ اللهِ الرَؤُوف، وأَمامَ مَذْبَحِهِ الغَافِر، وأَمامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ المُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا البَرَكَةَ مِنَ الرَبّ.

***Cel:*** O Lord, bless your faithful people who bow before you. Deliver us from all harm,

المحتفل: بارِكْ، يا رَبُّ، شَعْبَكَ المُؤْمِنَ المُنْحَنِي
أَمامَكَ، أَنْقِذْنَامن كُلِّ أَذًى،

and make us worthy to share in these Divine Mysteries, with purity and holiness, that through them we may be forgiven and made holy, and we raise glory to you, now and for ever.

وأَهِّلْنا أَنْ نَشْتَرِكَ بِنَقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ في هٰذِهِ الأَسْرارِ الإِلٰهِيَّة، فَنُسَامَحَ بِهَا ونَتَقَدَّس، وَنَرْفَعَ إِلَيكَ المَجْدَ الآنَ وإِلى الأَبَد.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

***Cel:*** The grace of the most Holy Trinity, eternal and consubstantial, be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: نِعْمَةُ الثَالُوثِ الأَقْدَسِ الأَزَلِيِّ المُتَسَاوِي في الجَوهَرِ مَعَكُم يا إِخْوَتِي إِلى الأَبَد .

***All:***

**And with your spirit.**

**الشعب:**

**ومَعَ رُوحِكَ**

***Deacon:*** Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشمّاس: لِيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلى اللهِ بتَهَيُّبٍ وَخُشُوع، وَلْيَسْأَلْهُ الرَحْمَةَ والحَنان.

***Cel:*** Holy Gifts for the holy, with perfection, purity, and sanctity.

**المحتفل :الأَقْدَاسُ لِلقِدِّيسِينَ بالكَمالِ والنَقاوَةِ والقَدَاسَة.**

***All:*** One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب: آبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، إِبْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ .تَبارَكَ اسْمُ الرَبِّ، لأَنَّهُ وَاحِدٌ في السَمَاءِ وعلى الأَرْضِ :لَهُ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

***All*: (With extended hands)**

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

**الجميع:** (مع بَسطِ الأَيدي)

أَهِّلْنا، أَيُّها الرَبُّ الإِلٰه، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنا بِجَسَدِكَ القُدُّوس، وَتَتَنقَّى نُفُوسُنا بِدَمِكَ الغَفُور.

May our communion be for the forgiveness of our sins and for new life. O Lord our God, to you be glory, for ever.

وَلْيَكُن تَناوُلُنا لِمَغْفِرَةِ خَطَايانا وَلِلحَياةِ الجَدِيدَة،
يا رَبَّنا وإِلٰهَنا لَكَ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

حنانك يا رب الأكوان اليك رفعت صلاتي

أنا ان أحيا فبالإيمان يشرف معنى حياتي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka rafaeatu salati 'ana ‘in 'ahyaa fabi’iymani yushariffu maenaa hayatii

سمعت  ندائك يا ربي يجلجل في أعماقي

صدىً يتجاوب في قلبي مع النغم الخفاق

فسرت بهديك في دربي وبي ظمأ المشتاق

لمنهلك الصافي  العذب أروِّي به امنياتي

حنانك يا رب الأكوان اليك رفعت صلاتي

أنا ان أحيا فبالايمان يشرف معنى حياتي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka rafaeatu salati 'ana ‘in 'ahyaa fabi’iymani yushariffu maenaa hayatii

يروعني صخب البحر وصوت قصيف الرعود

فانس منك مع الفجر بفيض الرضا والجود

فيا مبدع الكون من يدري سواك بسر الوجود

فكم فيك يا رب من سر وآيات مذهولات

حنانك يا رب الأكوان اليك رفعت صلاتي

أنا ان أحيا فبالايمان يشرف معنى حياتي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka rafaeatu salati 'ana ‘in 'ahyaa fabi’iymani yushariffu maenaa hayatii

الهي ان ادعو فمالي سواك مجيب ندائي

وحين انؤ باثقالي فلي برضاك عزاءي

طرحت منايي وامالي لديك وكل رجاءي

فانت ملاذي ومالي اليك وفيك نجاتي

حنانك يا رب الأكوان اليك رفعت صلاتي

أنا ان أحيا فبالايمان يشرف معنى حياتي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka rafaeatu salati 'ana ‘in 'ahyaa fabi’iymani yushariffu maenaa hayatii

أنتم ملحُ الأرض فَإذا فسَدَ المِلحُ فأيُّ شيءٍ يُمَلِّحُهُ
إنَّهُ لا يُصلُحُ إلا لِأن يُطرَحَ فِي خارِجِ الدَّارِ
فيَدوسَهُ الناس

'antum melhu al'ard fa'iidha fasada
lmilhu fa’ayu shay‘in yumallihuhu
'innahu la yasluhu 'iila li’an yutraha fi
khariji alddari fayadusahu alnaas

أنتُم نورُ العَالَم لا تَخفَى مَدينَةٌ عَلَى جَبَلٍ وَلا يُوقَدُ سِرَاجٌ ويُوضَعَ تَحتَ المِكيَال

antum nuru alealam la takhfaa madynatun ealaa jabalin wala yuqadu sirajun wayudaea tahta almikyal

بَل عَلَى المَنَارةِ ليُضِيءَ لِجَمِيعِ الذِينَ هُم فِي البيت
لِيُضِىء نُورُكُم هَكذَا لِلنَاس

bal ealaa almanaratt liyudi‘a lijamie alladhina hum fi albayt liyudi' nurukum hakadha lilnas

لَيرَوا أَعمَالَكُم الصَّالِحَة فَيُمَجِّدُوا أَبَاكُم الذِي فِي السَّمَاوَات

liyaraw 'aemalakumu alssalihat fayumajjiduu 'abakum alladhi fi alssamawat

قَدْ أَكَلْتُ جَسَدَك الْمُقَدَّسْ لاَ تَأُ كُلْنى النَارْ

وَعَينِيْ التَيَ مُسَّتْ بِهِ رَحْمَتَك تُبصِر

لَمْ أَكُنْ هَهُنَا غَرِيباً عَنْ أَسْرَارَكْ

Qad akaltu jasadak almuqaddas la takolni nnar

Wa’ayni yallati mossat bihi rahmatak toobsar,

Lam akon hahona gariban an asrarak,

فلا تجعلْني خَارِجًا عَن جِوَارَك
ولا تُوقفْني مَعَ الجِدا في الجانِبِ الأيْسَر
بَل مَعَ الخِرَافِ آلِ اليميّن اسبحك مدى الادهار

Fala taj’alni kharijan an jiwarak,
Wala touqifni ma’al jida fil janibil aysar,
Bal ma ilkhiraf Alil yamin ousabihak madal a’adhar

ربّي جَسدُكَ مأكَلٌ حقًّا ربيّ دمُكَ مَشربٌ حقًّا

طوبى لمَن يرتَوي مِنهُما

rabby jasaduka ma’kalun hqqan rabby damuka mashrabun hqqan tubaa liman yartawy minhuma

قالَ الربُّ أنا الكرمَة أنتُم أغصانُ الكَرمَة

كالأغصانِ أثبتُوا فِيَّ تأتُوا بِثِمارٍ جمَّة

qala alrabbu 'ana alkarmat antum aghsanu alkarma kal’aghsani athbatuu fiya ta’tuu bithimarin jamma

ربّي جَسدُكَ مأكَلٌ حقًّا ربيّ دمُكَ مَشربٌ حقًّا
طوبى لمَن يرتَـوي مِنهُما

rabby jasaduka ma’kalun hqqan rabby damuka mashrabun hqqan tubaa liman yartawy minhuma

مِثلَ الهَائِمِ في الصَحراءِ يَبحَثُ عَن قَطَراتِ المَاءِ هَكَذا
يَلهَفُ قَلبي إلَيك أنتَ الهِدايَةُ أنتَ الرَّجَاء

mithla alha’imi fi alsahra' yabhathu ean qatarati alma' hakadha yalhafu qalby 'ilayk anta alhidayatu ant alrraja'

ربّي جَسدُكَ مأكَلٌ حقًّا ربيّ دمُكَ مَشربٌ حقًّا

طوبى لمَن يرتَوي مِنهُما

rabby jasaduka ma’kalun hqqan rabby damuka mashrabun hqqan tubaa liman yartawy minhuma

مَن يأكُل مِن خُبزِ الله مَن يَشرَبْ مِن خَمرِ الله
يَرِثِ الحياةَ الأبديَة يُعْطَى السَعَادَةَ في دُنيَاه

man ya’kul min khubzi allah man yashrab min khamri allah yarithi alhayata al’abadiyat yuetaa alsaeadata fi dunyah

ربّي جَسدُكَ مأكَلٌ حقًّا ربيّ دمُكَ مَشربٌ حقًّا

طوبى لمَن يرتَوي مِنهُما

rabby jasaduka ma’kalun hqqan rabby damuka mashrabun hqqan tubaa liman yartawy minhuma

***Cel:*** Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل :أَيضًا وأَيضًا بِكَ، يا رَبُّ، نَعْتَرِف، والتَسَابِيحَ إِلَيكَ نَرْفَع،لأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَك، ودَمَكَ الحَيَّ سَقَيْتَنَا، يا مُحِبَّ البَشَر، إِرْحَمْنا.

***All:*** Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

**الشعب :إِرْحَمْنا، يا رَبّ، يا حَنُون، يا رَحُوم،**
**يا مُحِبَّ البَشَر، إِرْحَمْنا.**

# Announcements

# Please Be Seated

***Cel:*** We thank you, Lord God and Father, and we ask that this divine Communion be for the forgiveness of sins,

المحتفل: نَشْكُرُكَ أَيُّها الرَبُّ الإِلٰهُ الآب، ونَبْتَهِلُ إِلَيكَ أَنْ تَكُونَ هٰذِهِ الشَرِكَةُ الإِلٰهِيَّةُ لِمَغفِرَةِ الخَطَايا،

and the glory of your holy name, and that of your only Son and of your Holy Spirit, now and for ever.

وَلِمَجْدِ اسْمِكَ الْقُدُّوس وابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

***Cel:***

**Peace be with you.**

**المحتفل :أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.**

***All:***

**And with your spirit.**

**الشعب :ومَعَ رُوحِكَ.**

***Cel:*** Lord Jesus, our God and Savior, you became flesh for our sake and by sacrificing yourself you saved us.

المحتفل: أَيُّها الرَبُّ يَسُوعُ إِلٰهُ خَلاصِنَا، يا مَنْ صِرْتَ إِنْسَانًا لأَجْلِنا، وخَلَّصْتَنا بِتَقْدِيمِ ذَاتِكَ ذَبِيحَةً عَنَّا .

Deliver us from damnation and make us temples of your holy name, for we are your people and your inheritance. We glorify and honor you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

نَجِّنَا مِنَ الهَلاكِ، وَاجْعَلْنا هَياكِلَ لاسْمِكَ القُدُّوس،
لأَنَّنا شَعْبُكَ وَمِيرَاثُكَ، وَبِكَ يَلِيقُ المَجْدُ والوَقَار، مَعَ
أَبِيكَ وَرُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Stand**

***Cel:*** Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلام، يا إِخْوَتي وأَحِبَّائي، مَعَ الزَادِ وَالبَرَكَاتِ الّتي نِلْتُمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَبِّ الغَافِر.

May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father +, and the Son +,and the Holy Spirit +, the one God, to whom be glory, for ever.

وَلْتَصْحَبْكُمْ بَرَكَةُ الثَالُوثِ الأَقْدَس :الآبِ، والابْنِ، والرُوحِ القُدُس، الإِلٰهِ الوَاحِد، لَهُ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

توكّلنا على اللهِ وهو ملجانا،

توكّلنا على اللهِ لا نخافُ السُوء

Tawakkalna ‘alal lahe wahwa maljana

Tawakkalna ‘ala lahe la nakhafu su

الربُّ نجَّانا من شدائِدِنا،

فلنُقبل اليهِ ولنسمَعْ لهُ

Arrabu najjana men shada edena

Falnuqbel elayhe walnasma’ lahu

توكّلنا على اللهِ وهو ملجانا،

توكّلنا على اللهِ لا نخافُ السُوء

Tawakkalna ‘alal lahe wahwa maljana

Tawakkalna ‘ala lahe la nakhafu su

صوتُ الربِ ناعمٌ يدخلُ في الأعماق

طعمُ الربِّ لذيذٌ أشهى منَ العسل

Sawturabbe na’emun yadkhulu feel a’maq

Ta’mu rabbe lazeezun ashha menal ‘asal

توكّلنا على اللهِ وهو ملجانا،

توكّلنا على اللهِ لا نخافُ السُوء

Tawakkalna ‘alal lahe wahwa maljana
Tawakkalna ‘ala lahe la nakhafu su




# Have a Blessed Sunday

# &

# Please Exit the Church Quietly